

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów niezamiłowany w pieniądzach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niepijący,* ** nie wybuchowy, lecz łagodny, niekłótlivy,*** nie zamiłowany w pieniądzach,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie opojem, nie awanturnikiem, ale życzliwym, niewojowniczym, nie przywiązany do pieniędzy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku ale życzliwy unikający sporów niezamiłowany w pieniądzach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wolnym od nałogów, nie wybuchowym, lecz łagodnym, niekłótlivym, nie nastawionym na pieniądz,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieoddający się picciu wina, nieskłonnny do bicia, niełakomy na brudny zysk, ale opanowany, niekłótlivy, niechciwy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie pijanica wina, nie bitny, nie sprośnego zysku chciwy, ale słuszność miłujący, nieswarliwy, niełakomy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie winopilca, nie bijący, ale skromny, nie swarliwy, nie chciwy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie przebierający miary w picciu wina, nieskłonnny do bicia, ale opanowany, niekłótlivy, niechciwy na grosz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie oddający się pijaństwu, nie zadzierzysty, lecz łagodny, nie swarliwy, nie chciwy na grosz,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie powinien nadużywać wina, być porywczy, ale łagodny, nastawiony pokojowo i nie przywiązujący wagi do pieniędzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie powinien być skłonny do pijaństwa ani do awantur, ale opanowany, niekłótlivy i niechciwy pieniędzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie pijakiem, nie awanturnikiem, ale [człowiekiem] uprzejmym, niekłótlivym, niezachłannym na pieniądz,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nie może nadużywać wina ani wdawać się w kłótnie, lecz być człowiekiem wyrozumiałym, pokojowo

¹⁾ niepijący, πάροτος, l. nie nadużywający wina, nie alkoholik.

²⁾ <x>630 2:3</x>

³⁾ <x>620 2:24</x>; <x>630 3:2</x>

⁴⁾ Lub: „niesrebrulubny”, ἀφιάργυρος.

⁵⁾ <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:2</x>

		Przekład	usposobionym i nie chciwym na grosz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie upijający się, nie awanturnik, ale człowiek łagodny. niekłótlivy, niechciwy pieniędzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не п'яницею, не забіякою, [заривакою], але лагідним, не сварливим, не грошолубцем,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie pijakiem, nie awanturnikiem, nie goniącym za brudnym zyskiem, ale uczciwym, niewojowniczym, nie przywiązany do pieniędzy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie może nadużywać alkoholu ani wdawać się w bójki, ale powinien być uprzejmy i łagodny. Nie może kochać pieniędzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie awanturujący się po pijanemu, nie skory do bicia, lecz rozsądny, nie wojowniczy, nie miłujący pieniędzy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	nie zaś pijak i awanturnik. Człowiek ten musi być łagodnie usposobiony i nieskłonny do kłótni. Nie może też być zachłanny.